

# Cuatro años de trabajo sostenido para el reconocimiento de la traducción audiovisual

La Comisión de Artes Audiovisuales del CTPCBA ha mantenido un trabajo sostenido e intenso durante todos sus años de actividad. Desde su creación en el año 2009, durante la gestión de la traductora pública Beatriz Rodríguez, tiene como objetivo promover la especialización de los traductores en la traducción audiovisual y colaborar para que estos profesionales tengan el reconocimiento que corresponde.

| Por la Trad. Públ. Mariana Costa, secretaria de la Comisión de Artes Audiovisuales

Desde el año 2009 y hasta 2012, la Comisión, a cargo de la traductora pública María Victoria Tuya, organizó cuatro jornadas que dieron el puntapié inicial para lograr grandes objetivos en estos últimos cuatro años de esfuerzo y dedicación de la mano de nuestro consejero a cargo, el traductor público Damián Santilli.

El I Encuentro Argentino de Traducción Audiovisual fue, sin dudas, el inicio de un nuevo camino hacia la profesionalización de la TAV. Además de abordar aspectos del doblaje y del subtítulo, las áreas más comunes o conocidas de la traducción audiovisual, contamos con la participación de Julia Osuna Aguilar, que vino desde España para hablar sobre la traducción de literatura gráfica. Más de doscientos asistentes participaron de este encuentro que se realizó en el salón San Ignacio de la Universidad del Salvador en agosto de 2013.

A esta primera actividad le seguiría el II Encuentro Argentino de Traducción Audiovisual, que se llevó a cabo en junio de 2014 en el salón Matisse del Palais Rouge y que también contó con la presencia de casi doscientos cincuenta traductores públicos, estudiantes de Traductorado Público y otros profesionales. En esta oportunidad, tuvimos el placer de contar con oradores de reconocimiento internacional que nos acercaron un poco más a aspectos nuevos de la traducción audiovisual. Santiago Torregrosa Povo (España) nos habló sobre subtítulos electrónicos y Juan José Martínez Sierra (España) estuvo a cargo de la traducción de humor en textos audiovisuales. Además, contamos con la participación de oradores argentinos, como Alicia Beltrame, Sandra Brizuela y Natalia Rosminati, que presentaron ponencias sobre doblaje y subtítulo.



Asimismo, y en el contexto de este II Encuentro, se organizó la Semana de la Traducción Audiovisual en la Argentina, durante la cual se dictaron cinco talleres a los que asistieron, una vez más, un total de casi doscientos traductores interesados en especializarse en esta rama de la traducción. Dos de esos talleres estuvieron a cargo de miembros de la Comisión: «Introducción al subtítulo» e «Introducción al doblaje».

El año 2014 había sido uno de mucho trabajo y de nuevos desafíos, pero la Comisión no descansó y fue por más. Y, de este modo, en 2015 organizó junto con las Comisiones de Área Temática Técnico-Científica y de Recursos Tecnológicos el Simposio Hispanoamericano de Traducción Especializada y Nuevas Tecnologías que se realizó en el Regente Palace Hotel.

Este encuentro único tuvo como objetivo ofrecerles a los asistentes un pantallazo de distintas especializaciones de la traducción de la mano de oradores de excelencia. En el área de la traducción audiovisual, contamos con la presencia de Gabriela Scandura, Xosé Castro Roig y Luisa Montealegre.

A fines de 2013 y principios de 2014, comenzamos a darle forma a la idea de concentrar nuestros esfuerzos en una investigación que nos permitiera crear un glosario de español neutro de uso diario para todos los traductores audiovisuales que trabajamos para el mercado de Latinoamérica. Se organizó un grupo de trabajo que se dedicó dos años a la investigación de términos y sus traducciones en todos los países de Latinoamérica. Dedicamos parte de todas nuestras reuniones a discutir, debatir y definir cuáles serían las palabras que incluiríamos en el glosario. Este año, decidimos hacer un corte para poder publicar próximamente todo lo trabajado hasta el momento. El trabajo fue arduo, pero estamos convencidos de que el resultado final será de gran utilidad para todos los traductores audiovisuales.

En enero de 2014, la Comisión sacó a la luz el que sería su proyecto que mayor crecimiento mostraría a lo largo de los años: Traductores Audiovisuales de la Argentina (TAVArgentina), un blog que se creó con el objetivo de acercarnos a los profesionales de la TAV, presentar investigaciones sobre la realidad de las distintas áreas de la traducción audiovisual, compartir conocimientos sobre la teoría y la práctica de la subtitulación y el doblaje, entrevistar a los grandes exponentes de la TAV y, en definitiva, enaltecer la labor de los traductores especializados en esta rama para lograr su reconocimiento en todos los ámbitos. Al día de la fecha, se publicaron setenta artículos que fueron leídos por veintinueve mil usuarios. Sin dudas, el objetivo de este blog se encuentra más que cumplido y su difusión ha superado ampliamente todas nuestras expectativas.

Además, durante estos años la Comisión organizó cursos de interés para los traductores audiovisuales con el objetivo de brindar una capacitación inicial y avanzada para quienes quieren incursionar en la TAV o para que quienes ya están trabajando en esta especialización puedan perfeccionarse.

En abril de 2016, en el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, organizamos una mesa de debate sobre la traducción audiovisual en la que contamos con la presencia de dos de los exponentes más destacados del mundo, Jorge Díaz-Cintas y Frederic Chaume Varela, mesa de la que, además, participó Gabriela Scandura, traductora argentina de reconocimiento nacional e internacional especializada en TAV. Cerramos las actividades de este año, a sala llena, el sábado 19 de noviembre con una jornada-taller dedicada exclusivamente al doblaje en la que contamos con la

presencia de Gabriela Scandura; Sebastián Arias, licenciado en audiovisión con más de diez años de experiencia en la dirección de doblajes; y los actores Alejandro Graue y Hernán Palma.



La Comisión siempre tuvo el objetivo de estar a la vanguardia de los cambios en la traducción audiovisual, de acompañar el crecimiento de esta especialización y de acercarnos a los traductores las últimas novedades para que puedan desenvolverse con éxito en este campo. Los desafíos fueron muchos y crecieron año a año. Todas las actividades fueron posibles gracias al equipo de trabajo que se formó. Por supuesto, algunos miembros nos acompañaron en una primera instancia, pero tomaron otros rumbos, y otros se sumaron a medida que avanzábamos en el camino, pero esta comisión y sus actividades siempre despertaron el interés de los traductores públicos matriculados. Hoy cuenta con dieciocho miembros activos que aportan su tiempo, sus conocimientos y sus ideas para que podamos cumplir con éxito todos nuestros objetivos. Sin dudas, ninguna actividad hubiera sido posible sin el compromiso, el empuje y la pasión de nuestro consejero, Damián Santilli, quien no solo nos permitía proponer nuestras ideas para tratar de concretarlas entre todos, sino que llegaba a cada reunión con propuestas nuevas que, a veces, parecían imposibles de cumplir, pero que siempre logramos llevar a cabo. Hoy terminamos un ciclo con la certeza de haber aportado nuestro granito de arena en la ardua tarea de la profesionalización de la traducción audiovisual y en la capacitación de profesionales con todas las letras. Hoy, terminamos un ciclo y podemos decir con orgullo ¡misión cumplida! ■